

语言、语境和语篇  
—— 社会符号学视角下的语言面面观

Language, Context, and Text

Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective

[英] M.A.K. Halliday, Ruqaiya Hasan / 著



語言、文化和語言  
——兼論「字」字源與「下」字源與「下」

Language, Culture, and Text  
A Study of the Etymology of 字 and 下

WANG YI (Wang Yi)

DOI: 10.1017/S0021871817000011

西方语言学与应用语言学视野

西方语言学视野

## Language, Context, and Text

Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective

## 语言、语境和语篇

——社会符号学视角下的语言面面观

[英] M. A. K. Halliday 著  
Ruqaiya Hasan

程晓堂 导读

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目(CIP)数据

语言、语境和语篇——社会符号学视角下的语言面面观 = Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective: 英文/[英]韩礼德(Halliday, M. A. K.), [英]韩茹凯(Hasan, R.)著. —影印本. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2012.9

(西方语言学与应用语言学视野. 西方语言学视野)  
ISBN 978-7-5100-4891-3

I. ①语… II. ①韩… ②韩… III. ①语言学-英文 IV. ①H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第143000号

Originally printed in 1985.

## 语言、语境和语篇——社会符号学视角下的语言面面观

---

Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective

著者: [英]M. A. K. Halliday, [英]Ruqaiya Hasan  
导读: 程晓堂  
责任编辑: 武传霞

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地址: 北京市朝内大街137号(邮编100010, 电话010-64077922)

销售: 各地新华书店及外文书店

印刷: 三河市国英印务有限公司

开本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印张: 9.75

字数: 201千

版次: 2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5100-4891-3

版权登记: 京权图字 01-2011-1598

定价: 28.00元

---

版权所有 侵权必究

# 西方语言学视野

## 专家委员会

主任 沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春

### 委员 (以姓氏笔画为序)

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 丁言仁 | 王寅  | 王立非 | 王初明 | 王建勤 |
| 王洪君 | 文秋芳 | 方梅  | 石锋  | 冉永平 |
| 冯志伟 | 宁春岩 | 朱庆之 | 任绍曾 | 刘丹青 |
| 刘振前 | 江荻  | 杨永林 | 杨亦鸣 | 杨信彰 |
| 李小凡 | 李向农 | 李柏令 | 李战子 | 吴海波 |
| 吴福祥 | 岑运强 | 何自然 | 汪国胜 | 沈阳  |
| 张博  | 张伯江 | 张德禄 | 陆丙甫 | 陆汝占 |
| 陈永明 | 胡建华 | 姜望琪 | 祝琬瑾 | 姚小平 |
| 袁毓林 | 顾曰国 | 钱军  | 郭锐  | 高一虹 |
| 高立群 | 黄国文 | 曹广顺 | 崔刚  | 崔希亮 |
| 彭宣维 | 董秀芳 | 程工  | 程晓堂 | 曾晓渝 |
| 熊学亮 | 潘文国 |     |     |     |

总策划 郭力

# 西方语言学视野

## 海外专家委员会

---

主任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委员 (以姓氏笔画为序)

王 惠 石定栩 石毓智 冯胜利 朱晓农  
刘勋宁 孙景涛 张 敏 张洪明 徐 杰

总策划 郭 力

## 总 序

世界图书出版公司是国内最早通过版权贸易出版影印海外科技图书和期刊的出版机构，为我国的教学和科研作出了重要的贡献。作为读者，我自己也是得益于这项工作的人之一。现在世界图书出版公司北京公司打算引进出版一套“西方语言学视野”系列丛书，一定也会受到广大研究语言、教学语言的人士的欢迎。

世界图书出版公司的宗旨是，把中国介绍给世界，把世界介绍给中国。我认为，从总体上讲，在今后相当长一段时间内，把世界介绍给中国这项任务还是主要的。西方的语言学在过去几十年里的发展和变化是很快的，新理论、新方法、新成果很多，特别是在语言学和其他学科的交叉方面。跟我们的近邻日本相比，据我所知，我们翻译、引进西方语言学著作无论在速度还是数量上都是有差距的。不错，从《马氏文通》开始，我们就在不断地引进和学习西方的语言学理论和方法，有人会问，这样的引进和学习还要继续到哪一天？其实，世界范围内各种学术传统的碰撞、交流和交融是永恒的，我们既要有奋起直追的勇气、独立创新的精神，也要有宽广平和的心态。要使我们的语言研究领先于世界，除了要继承我们传统中的优秀部分，还必须将别人先进的东西学到手，至少学到一个合格的程度，然后再加上我们自己的创新。

这套丛书叫“西方语言学视野”，顾名思义，就是要开拓我们的视野。理论和方法姑且不谈，单就关注的语言而言，我们的视野还不够开阔，对世界上各种各样其他民族的语言是个什么状况，有什么特点，关心不够，了解得更少，这肯定不利于我们探究人类语言的普遍规律。我们需要多引进一些语言类型学方面的书，看来出版社已经有这方面的考虑和计划。我发现这套丛书中有一本是《历史

句法学的跨语言视角》，另一本是《语法化的世界词库》，都是从各种语言的比较来看语言演变的普遍规律。还有一本是《语言与认知的空间——认知多样性探索》，大概是从语言的多样性来看认知方式的多样性。这都是值得我们参考学习的。

请专家给每本引进的书写一个导读，这是一个帮助一般读者阅读原著的好办法。种种原因不能通读原著的人，至少也可以从导读中了解到全书的概貌和要点。最后希望世界图书出版公司能不断给这套丛书增添新的成员，以满足读者的需求。

沈家煊

2007年2月



# 《语言、语境和语篇——社会符号学 视角下的语言面面观》导读

程晓堂

由韩礼德和韩茹凯<sup>①</sup>两位语言学大师合著的功能语言学经典著作《语言、语境和语篇——社会符号学视角下的语言面面观》于1985年由Deakin大学出版社出版<sup>②</sup>。之后的第二版于1989年由牛津大学出版社出版。该书篇幅不长，内容精炼，一直被视为系统功能语言学的奠基著作。

该书的主体内容分为两部分。第一部分由韩礼德撰写，共有三章，另有一个小结。第二部分由韩茹凯撰写，也是三章，另加一个小结。

韩礼德所撰写的三章分别讨论了情景语境、语言的功能和语域变化三个关键概念。

功能语言学派对语言的研究主要关注语言的社会属性，也即语言的社会功能。语言的社会功能决定语言究竟是什么以及语言是如何发展的。

符号是人类社会中普遍存在的现象。对社会符号的关注由来已久，而且产生了符号学，但符号学通常只是孤立地看待社会符号。韩礼德指出，符号学不应只是对孤立的符号的研究，而应该是对符号系统的研究（the study of sign systems），特别是符号系统的意义。系统功能语言学中关于“系统”的思想恐怕与此有关联。

符号学研究符号的意义，语言学是符号学的一个分支。所以，语言学的目的也是研究语言的意义。人类社会中表达意义的途径很多，比如绘画、雕塑、音乐、舞蹈等艺术形式以及交流方式、服饰、家庭结构等文化

---

① 现有中文文献一般把 Hasan 译为“哈桑”。这里根据韩礼德的提议，将 Hasan 译为“韩茹凯”。

② 该书更早的版本可能是由日本索菲亚大学出版社于1980年出版的《语篇与语境》(Text and Context)。该版所收6篇论文是韩礼德和韩茹凯于1978年在日本索菲亚大学访问期间所作的系列学术报告讲稿（参见周晓康，1988）。

行为。所谓文化，就是一个社会的符号系统之和，也即表达意义的系统之和（a set of systems of meaning）。语言只是这些意义系统中的一个系统。

韩礼德认为，我们对语言的理解主要来源于我们对语篇的研究，而语篇的理解又离不开语境。所以，语境是语言研究中的一个最关键的概念。

在过去，语境经常被理解为上下文（context），即在某句话之前或之后说的话。上下文确实能够帮助我们更好地理解语篇中的某些句子，但是传统意义的上下文与功能语言学中的语境是有很大区别的。

韩礼德关于语境的思想来源于马林诺夫斯基。马林诺夫斯基认为，要通过语篇描述事物，我们需要提供语篇发生的所有环境，而不仅仅是语篇中的上下文。为此，马林诺夫斯基提出了一个新的术语——情景语境（context of situation）。所谓情景语境，就是语篇发生的环境（the environment of text）。如果不了解语篇发生的环境（周围事物和正在发生的事情），我们是不能正确理解语篇的。语篇总是在语境中发生的，所谓语境就是语篇实际发生的情景。

情景语境是语篇发生的小环境（the immediate environment）。马林诺夫斯基认为，用语篇描述事物，除了提供语篇发生的小环境以外，还需要提供更大的文化背景，这就是马林诺夫斯基所说的文化语境（context of culture）。马林诺夫斯基认为，情景语境和文化语境对语篇理解都是至关重要的。

后来弗斯（J. Firth）进一步发展了情景语境的概念，并在此基础上提出了自己的语言学理论。弗斯认为所有语言学理论都是对意义的研究，所有意义都是一定语境中的功能。弗斯认为马林诺夫斯基关于情景语境的阐述都是关于具体情境的描述，概括性不强，不足以形成语言学理论基础。弗斯建立了一个可以用来描述情景语境的框架。这个框架包括参与者、行动、情景的其他特征及言语行为的效果。之后其他学者也对情景语境的特点进行了深入的研究。

韩礼德对情景语境的概念表现出极大的兴趣，并致力于找出情景语境最本质的特点。韩礼德从人们为什么能够成功交流这一问题着手探讨情景语境的作用。

虽然交流失败的情况时有发生，但是韩礼德认为我们更应该感到惊奇的是，交流为什么能够成功。他认为，这是因为大多数情况下我们知道对

方要说什么，我们总是预测对方接下来要说什么。那么我们为什么能够预测对方接下来要说的话呢？韩礼德给出的答案是，我们是根据情景语境进行预测的。言语行为发生的情景为言语行为参与者提供了大量的关于所表达的意义的信息。

情景语境之所以能够提供丰富的信息，是因为情景语境通常包括三个重要特征，即语场、语旨和语式。这就是现在大家熟悉的系统功能语言学的语域理论。语场指实际发生的事情，语言发生的环境，包括谈话话题、讲话者及其他参与者所参加的整个活动。语旨指参与者之间的关系，包括参与者的社会地位，以及他们之间的角色关系。语式指语言交际的渠道或媒介，如说还是写，是即兴的还是准备好的，包括修辞方式。语境的这三个组成部分决定语言意义系统的三个表意功能：概念功能、人际功能和语篇功能。

所谓语言的功能，就是人们使用语言的目的。换句话说，语言的功能就是人们使用语言来做的事情。很多语言学家、哲学家、人类学家从不同的角度探讨了语言的功能，提出了很多语言功能分类框架。韩礼德在借鉴前人研究的基础上，归纳出语言的四种主要功能：（1）经验功能；（2）人际功能；（3）逻辑功能；（4）语篇功能。语场由经验功能来体现，语旨由人际功能来体现，语式由语篇功能来体现。

语域（register）是根据情景的需要，由语场、语旨和语式组成的不同的配置。语域可大致分为封闭语域和开放语域。封闭语域中使用的语言基本上是固定的，语言使用者没有太多自由发挥的空间；而开放语域中的语言则可能有较多的变化。语域与方言不同，方言是用不同的语言（方式）说同样的事，而语域是用不同的语言说不同的事情。

任何一种工具的结构都是由它的功能来决定。语言的结构也是由语言的功能来决定的。也就是说人们根据使用语言的目的来组织语言的结构。

本书的第二部分由韩茹凯撰写。韩茹凯以本书前面三章的主要内容为基础，继续讨论语篇的整体性<sup>①</sup>（unity of text）问题，因为整体性是语篇

---

<sup>①</sup> 韩茹凯认为语篇最重要的特征是其整体性（unity）。周晓康（1988）将 unity 译为“一致性”。但是，unity 除了表示语篇内容前后一致、连贯以外，还包括语篇结构上的完整性。因此，“整体性”可能更加接近 unity 的原意。这里暂且将 unity 译为“整体性”，指语篇在结构和内容（意义）上具有完整性和连贯性。

最重要的特征。韩茹凯分别从语篇结构 (text structure) 和语篇组织<sup>①</sup> (texture) 来讨论语篇的整体性。

韩茹凯首先讨论语篇结构的概念。韩茹凯以韩礼德提出的语场、语旨和语式为出发点,提出了语境配置 (contextual configuration, 简称 CC) 的概念。语场、语旨和语式可是说是任何情景都具备的三个特点。韩茹凯把它们称为变量。每个变量都可能有不同的值 (value), 比如语场可能是赞扬或责备; 语旨可能是家长与孩子之间或雇主与雇员之间的关系; 语式可以是书面语或口语。每个具体的语境配置 (CC) 就是能够体现语场、语旨和语式的一套值 (a set of values) 的组合, 比如:

家长口头表扬孩子;  
雇主口头表扬雇员;  
家长口头责备孩子;  
雇主口头责备雇员。

韩茹凯认为, 语境配置能够帮助我们预测语篇的结构, 比如: 哪些成分必须出现? 哪些成分可能出现? 哪些成分必须出现在什么位置? 哪些成分可能出现在什么位置? 这些成分出现的频率如何? 据此, 韩茹凯进一步提出, 语篇的成分包括必选成分 (obligatory elements) 和可选成分 (optional elements)。这些成分按一定的顺序 (sequence) 出现。其中一些成分可能出现多次 (iteration 或 recursion)。

如果我们能够把某类语篇的所有必选成分、可选成分以及它们出现的顺序归纳出来, 就差不多能够描述该类语篇中所有语篇的结构, 即可以预测这类语篇的结构潜势 (structure potential, 简称 SP) 或语类结构潜势 (generic structure, 简称 GSP)。

值得注意的是, 韩茹凯所说的语篇结构不是某一特定语篇的结构, 而是指一类语篇通常应该具有的结构, 即代表一类语篇的结构。如果某一具体的语篇符合该类语篇通常的结构, 那么可以说这个语篇可能具有整体性。

讨论语篇结构之后, 韩茹凯继续讨论语篇整体性的另一个重要方面,

---

<sup>①</sup> 在现有文献中, texture 一词的译法也不尽相同。有的将其译为“语篇构成”或“语篇性”。目前来看, 比较容易被大多数人接受的译法是“语篇组织”(参见彭宣维等翻译的《功能语法导论》中译本)。

即语篇组织 (texture)。韩茹凯给语篇组织的定义是：意义上的关系 (It is these meaning relations between that are constitutive of texture. /Texture is a matter of meaning relations)。也就是说，语篇成分之间有明确的意义关系时，我们可以说语篇具有语篇组织或“语篇性”。这一特点也是语篇与非语篇 (non-text) 的区别所在。

语篇中的语篇组织主要靠语篇中的衔接纽带 (cohesive ties) 和衔接手段 (cohesive devices) 来实现。语篇中的两个成分之间如果有某种语义关系，那么它们构成一个衔接纽带。语篇中用来建立这些语义关系的语法和词汇 (lexico-grammatical patterns) 称为衔接手段。

需要指出的是，韩茹凯在讨论语篇组织时，多次提到语篇的衔接 (cohesion) 和连贯 (coherence)，但是并没有区分这三个术语的含义，也没有特别强调三者的关系。韩茹凯认为语义关系也是衔接的基础 (Semantic relations are the basis of cohesion)。

那么语篇的结构与语篇组织之间有什么关系呢？韩茹凯在本书的最后一章讨论了这个问题。虽然任何一个语篇都有其独特性，但是语篇的结构和语篇组织是相互关联的。如何识别或判断语篇的语境配置？如何识别或判断语篇所属的语类？要回答这些问题，我们还是要回到韩礼德在前面几章所讨论的文化、语境、语域、语篇等关键概念。

## 参考文献

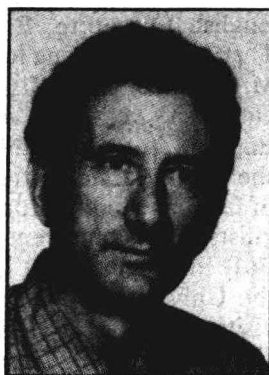
Halliday, M. A. K., 2010, 彭宣维等译,《功能语法导论》(中译本),北京:外语教学与研究出版社。

周晓康, 1988, 韩礼德的《语篇与语境》简介,《国外语言学》第2期。

## About the authors

### M. A. K. Halliday

Michael Halliday was born in Leeds, England, in 1925. He took his BA at London University in Chinese language and literature, then studied linguistics as a graduate student, first in China (Peking University and Lingnan University, Canton) and then at Cambridge, where he received his PhD in 1955.



After holding appointments at Cambridge and Edinburgh he went to University College London in 1963, as Director of the Communication Research Centre. There he directed two research projects, one in the Linguistic Properties of Scientific English and the other in Linguistics and English Teaching; the latter produced *Breakthrough to Literacy* for lower primary schools and *Language in Use* for secondary schools. In 1965 he was appointed concurrently Professor of General Linguistics, with responsibility for building up a new department in this subject. He remained at University College London until the end of 1970. From 1973 to 1975 he was Professor of Linguistics at the University of Illinois, Chicago Circle. At the beginning of 1976 he became Head of the new Department of Linguistics at the University of Sydney, the post that he now holds. He was consultant to the Curriculum Development Centre's Language Development Project 1976-78 and subsequently a member of the Project Review and Advisory Panel.

He taught on the Linguistic Society of America's summer Linguistic Institutes in 1964 (Indiana), 1966 (UCLA), and 1973 (Michigan), and was elected to honorary membership of the Society in 1978. He has held visiting professorships at Yale, Brown, UC. Irvine, and the University of Nairobi; and in 1972-73 was a Fellow of the Centre for Advanced Study in the Behavioural Sciences at Stanford, California. In 1969 he was awarded an honorary doctorate at the University of Nancy, France; and in 1981 he received the David H. Russell Award for Distinguished Research in the Teaching of English from the National Council of Teachers of English (USA).

His current research interests are the semantics and grammar of modern English; language development in early childhood; text lin-

guistics and register variation; educational applications of linguistics; and artificial intelligence, in which he is associated with the 'Penman' project at the Information Sciences Institute, University of Southern California.

## **Ruqaiya Hasan**

Ruqaiya Hasan was born in India. She took her BA degree from Allahabad University in English Literature, Education, and History. Then after migrating to Pakistan, she took her MA degree in English Literature from the University of Punjab, Lahore. Teaching English Literature at this University, she found she needed a viable framework for the study of language in literature. This led her into linguistics, and she went to Britain and took a PhD in Linguistics at the University of Edinburgh. She has taught at the University of Edinburgh, University College London, and as a visiting scholar at University of California (Berkeley), University of Illinois (Urbana), Northwestern University (Evanston, Ill.), and the University of Essex. She started the Nuffield Child Language Survey at Leeds University in 1964, and after a period as Research Fellow in the Nuffield Programme in Linguistics and English Teaching at University College London, she joined Bernstein's Sociolinguistics Research Unit at the University of London Institute of Education, where she was responsible for the Nuffield Project in the Sociolinguistic Study of Children's Stories. She is currently Associate Professor in Linguistics at Macquarie University.



M.A.K. Halliday and Ruqaiya Hasan have both published widely in the field of systemic linguistics. In 1976, they co-authored *Cohesion in English* (Longman, London).

# 目 录

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 《西方语言学视野》总序                  | 沈家煊 |
| 《语言、语境和语篇——社会符号学视角下的语言面面观》导读 | 程晓堂 |
| 作者简介                         | ◇19 |
| 原书目录                         | ◇21 |
| <b>第一部分 韩礼德</b>              |     |
| <b>第1章 情景语篇</b> .....        | 3   |
| 导论                           | 3   |
| 社会符号学视角下的语言                  | 3   |
| 语言、语境与语篇                     | 5   |
| 什么是语篇                        | 10  |
| 情景语篇的三个特征                    | 12  |
| <b>第2章 语言的功能</b> .....       | 15  |
| 导论                           | 15  |
| 功能是语言的基本属性                   | 16  |
| 语篇与情景语境的关系                   | 24  |
| 语篇中的功能和意义                    | 26  |
| <b>第3章 语域变化</b> .....        | 29  |
| 导论                           | 29  |
| 语言学与语境的情景特征                  | 29  |
| 语篇的语场                        | 30  |
|                              | ◇7  |



|                          |    |
|--------------------------|----|
| 语篇的语旨                    | 31 |
| 语篇的语式                    | 34 |
| 语境与语篇——二者相互预测            | 34 |
| 语域的概论                    | 38 |
| 语域的变化                    | 39 |
| 语域和方言                    | 41 |
| <b>小结 语篇、语境与学习</b> ..... | 44 |
| 作为元功能结构的语篇               | 44 |
| 情景语境                     | 45 |
| 文化语境                     | 46 |
| 互文性                      | 47 |
| 连贯性                      | 48 |
| 语篇、语境与学习                 | 48 |
| <br>                     |    |
| <b>第二部分 韩茹凯</b>          |    |
| <br>                     |    |
| <b>第4章 语篇结构</b> .....    | 52 |
| 导论                       | 52 |
| 什么是语篇结构                  | 53 |
| 语篇及其语境                   | 54 |
| 语境配置                     | 55 |
| 语篇 4.1 及其语境              | 56 |
| 语篇 4.1 的结构               | 59 |
| 语篇及其体裁——语类结构潜势           | 63 |
| 结构潜势中必选成分的作用             | 66 |
| 语境、类型和语篇结构               | 68 |
| <b>第5章 语篇组织</b> .....    | 70 |
| 导论                       | 70 |
| 什么是语篇组织                  | 70 |
| 语篇组织、衔接纽带和衔接手段           | 72 |
| 语篇 5.1 和 5.2 的语篇组织       | 86 |
| 语篇组织和语篇的连贯               | 88 |
| 语篇组织、连贯和教师               | 95 |